

Toronto Salutes Dante

Inferno IX in Italian, English, and Triestino

Italian	English	Triestino
Quel color che viltà di fuor mi pinse veggendo il duca mio tornare in volta, più tosto dentro il suo novo ristrinse.	The color cowardice displayed in me when I saw that my guide was driven back, made him more quickly mask his own new pallor.	Vedendome che ziera pal pipio, gavevo mi co lu me xe tornado, el se ga tratignudo el cucer mio.
Attento si fermò com'uom ch'ascolta; ché l'occhio nol potea menare a lunga per l'aere nero e per la nebbia folta.	He stood alert, like an attentive listener, because his eye could hardly journey far across the black air and the heavy fog.	Fermandosse, le orece el ga impirado, chè nol rivava tanto in là osservar, par via del scuro e del caligo ostiado.
"Pur a noi converrà vincer la punga", cominciò el, "se non ... Tal ne s'offerse. Oh quanto tarda a me ch'altri qui giunga!"	"We have to win this battle," he began, "if not ... But one so great had offered help. How slow that someone's coming seems to me!"	"Vinzer 'sta guera dovemo rivar" el fa, "senò ... E pur ela se ga oferto ... Quel altro po, coss' che'el me fa spetar!»
I' vidi ben sì com'ei ricoperse lo cominciar con l'altro che poi venne, che fur parole a le prime diverse;	But I saw well enough how he had covered his first words with the words that followed after- so different from what he had said before;	Ma mi però vedevo che coverto con parole diverse el me gaveva el su discorso propio apena 'verto.
ma nondimen paura il suo dir dienne, perch'io traeva la parola tronca forse a peggior sentenza che non tenne.	nevertheless, his speech made me afraid, because I drew out from his broken phrase a meaning worse-perhaps-than he'd intended.	Solo che la paura me fazeva creder che quel che nol gaveva dito fussi pezo de quel che lu intendeva.
"In questo fondo de la trista conca discende mai alcun del primo grado, che sol per pena ha la speranza cionca?"	"Does anyone from the first circle, one whose only punishment is crippled hope, ever descend so deep in this sad hollow?"	"Vien zo del Limbo mai in 'sto brutto sito sul fondo qua quei che anca se no i spera, de star senza altra pena i ga dirito?"
Questa question fec'io; e quei "Di rado incontra", mi rispuose, "che di noi faccia il cammino alcun per qual io vado.	That was my question. And he answered so: "It is quite rare for one of us to go along the way that I have taken now.	Cussì go dimandado e lu: "Se avera de raro," el ga risposto, "che un de noi se meti a bater come mi 'sta tera.
Ver è ch'altra fiata qua giù fui, congiurato da quella Eritón cruda che richiamava l'ombra a' corpi sui.	But I, in truth, have been here once before: that savage witch Erichon, she who called the shades back to their bodies, summoned me.	Ma mi son sta' za qua, vòì o no vòì, 'na volta, causa de quela Eriton che ghe tornava a le ombre i corpi sui.
Di poco era di me la carne nuda, ch'ella mi fece intrar dentr'a quel muro, per trarne un spirto del cerchio di Giuda.	My flesh had not been long stripped off when she had me descend through all the rings of Hell, to draw a spirit back from Judas' circle.	A mi, 'pena dà al corpo l'impianton, la me ga fato andar oltra quel muro par zucur su un de l'ultimo zercion.
Quell'è 'l più basso loco e 'l più oscuro, e 'l più lontan dal ciel che tutto gira: ben so 'l cammin; però ti fa sicuro.	That is the deepest and the darkest place, the farthest from the heaven that girds all: so rest assured, I know the pathway well.	Quel là xe 'l logo più basso e più scuro, e 'l più lontan del ziel che tuto ruca: cognosso ben la strada, stà sicuro.
Questa palude che 'l gran puzzo spira cigne dintorno la città dolente, u' non potemo intrare omai sanz'ira".	This swamp that breeds and breathes the giant stench surrounds the city of the sorrowing, which now we cannot enter without anger."	La gira via 'sta spuzolente piuca intorno la zità indò che oramai senza quistioni no verzemo cluca."
E altro disse, ma non l'ho a mente; però che l'occhio m'avea tutto tratto ver' l'alta torre a la cima rovente,	And he said more, but I cannot remember because my eyes had wholly taken me to that high tower with the glowing summit	De altro mi no me ricordo 'sai, parvia che l'ocio in suso me xe 'ndà su un'alta tore coi merli sbrovai,
dove in un punto furon dritte ratto tre furie infernal di sangue tinte, che membra feminine avieno e atto,	where, at one single point, there suddenly stood three infernal Furies flecked with blood, who had the limbs of women and their ways	là che a l'istante drite se ga alzà tre Furie de l'Inferno insanguinate, che corpo e sesto de baba le ga.
e con idre verdissime eran cinte; serpentelli e ceraste avien per crine, onde le fiere tempie erano avvinte.	but wore, as girdles, snakes of deepest green; small serpents and horned vipers formed their hairs, and these were used to bind their bestial temples.	Le xe de bisse verdi inzinturate, de serbitoli e vipare coi spini le ga le tempie tute involtizade.
E quei, che ben conobbe le meschine de la regina de l'eterno pianto, "Guarda", mi disse, "le feroci Erine.	And he, who knew these handmaids well-they served the Queen of never-ending lamentation- said: "Look at the ferocious Erinyes!	E lu che za quele lecapiatini de Proserpina ben el cognosseva, "Varda," el me fa, "le malegnase Erini.
Quest'è Megera dal sinistro canto; quella che piange dal destro è Aletto; Tisifón è nel mezzo"; e tacque a tanto.	That is Megaera on the left, and she who weeps upon the right, that is Allecto; Tisiphone's between them." He was done.	Megera ne vien star 'sta qua a man leva; Tesifone xe in mezo, a destra Aletto che pianzi." Cole man le se bateva,
Con l'unghie si fendea ciascuna il petto; battiensi a palme e gridavan sì alto, ch'i' mi strinsi al poeta per sospetto.	Each Fury tore her breast with taloned nails; each, with her palms, beat on herself and wailed so loud that I, in fear, drew near the poet.	le se sgrafava cole onge el peto, e le zigava, ma int'una magnera che me go strento al cucer pal spagheto.
"Vegna Medusa: sì 'l farem di smalto", dicevan tutte riguardando in giuso; "mal non vengiammo in Tesèo l'assalto".	"Just let Medusa come; then we shall turn him into stone," they all cried, looking down; "we should have punished Theseus' assault."	"Medusa, vien che lo femo de piera! Mazar Teseo gavessimo dovù!" le diseva cucando zo par tera.

“Volgiti 'n dietro e tien lo viso chiuso;
ché se 'l Gorgón si mostra e tu 'l vedessi,
nulla sarebbe di tornar mai suso”.

Così disse 'l maestro; ed elli stessi
mi volse, e non si tenne a le mie mani,
che con le sue ancor non mi chiudessi.

O voi ch'avete li 'ntelletti sani,
mirate la dottrina che s'asconde
sotto 'l velame de li versi strani.

E già venìa su per le torbide onde
un fracasso d'un suon, pien di spavento,
per cui tremavano amendue le sponde,

non altrimenti fatto che d'un vento
impetüoso per li avversi ardori,
che fier la selva e sanz'alcun rattento

li rami schianta, abbatte e porta fori;
dinanzi polveroso va superbo,
e fa fuggir le fiere e li pastori.

Li occhi mi sciolse e disse: “Or drizza il nerbo
del viso su per quella schiuma antica
per indi ove quel fummo è più acerbo”.

Come le rane innanzi a la nimica
biscia per l'acqua si dileguan tutte,
fin ch'a la terra ciascuna s'abbica,

vid'io più di mille anime distrutte
fuggir così dinanzi ad un ch'al passo
passava Stige con le piante asciutte.

Dal volto removea quell'aere grasso,
menando la sinistra innanzi spesso;
e sol di quell'angoscia pareo lasso.

Ben m'accorsi ch'elli era da ciel messo,
e volsimi al maestro; e quei fé segno
ch'i' stessi queto ed inchinassi ad esso.

Ahi quanto mi pareo pien di disdegno!
Venne a la porta e con una verghetta
l'aperse, che non v'ebbe alcun ritegno.

“O cacciati del ciel, gente dispetta”,
cominciò elli in su l'orribil soglia,
“ond'esta oltracotanza in voi s'alletta?”

Perché recalcitrare a quella voglia
a cui non puote il fin mai esser mozzo,
e che più volte v'ha cresciuta doglia?

Che giova ne le fata dar di cozzo?
Cerberò vostro, se ben vi ricorda,
ne porta ancor pelato il mento e 'l gozzo”.

Poi si rivolse per la strada lorda,
e non fé motto a noi, ma fé semiante
d'omo cui altra cura stringa e morda

che quella di colui che li è davante;
e noi movemmo i piedi inver' la terra,
sicuri appresso le parole sante.

Dentro li 'ntrammo sanz'alcuna guerra;
e io, ch'avea di riguardar disio
la condizion che tal fortezza serra,

com'io fui dentro, l'occhio intorno invio:
e veggio ad ogne man grande campagna,
piena di duolo e di tormento rio.

Sì come ad Arli, ove Rodano stagna,
sì com'a Pola, presso del Carnaro
ch'Italia chiude e suoi termini bagna,

"Turn round and keep your eyes shut fast, for should
the Gorgon show herself and you behold her,
never again would you return above,"

my master said; and he himself turned me
around and, not content with just my hands,
used his as well to cover up my eyes.

O you possessed of sturdy intellects,
observe the teaching that is hidden here
beneath the veil of verses so obscure.

And now, across the turbid waves, there passed
a reboantic fracas-horrid sound,
enough to make both of the shorelines quake:

a sound not other than a wind's when, wild
because it must contend with warmer currents,
it strikes against the forest without let,

shattering, beating down, bearing off branches,
as it moves proudly, clouds of dust before it,
and puts to flight both animals and shepherds.

He freed my eyes and said: "Now let your optic
nerve turn directly toward that ancient foam,
there where the mist is thickest and most acrid."

As frogs confronted by their enemy,
the snake, will scatter underwater till
each hunches in a heap along the bottom,

so did the thousand ruined souls I saw
take flight before a figure crossing Styx
who walked as if on land and with dry soles.

He thrust away the thick air from his face,
waving his left hand frequently before him;
that seemed the only task that wearied him.

I knew well he was Heaven's messenger,
and I turned toward my master; and he made
a sign that I be still and bow before him.

How full of high disdain he seemed to me!
He came up to the gate, and with a wand,
he opened it, for there was no resistance.

"O you cast out of Heaven, hated crowd,"
were his first words upon that horrid threshold,
"why do you harbor this presumptuousness?"

Why are you so reluctant to endure
that Will whose aim can never be cut short,
and which so often added to your hurts?

What good is it to thrust against the fates?
Your Cerberus, if you remember well,
for that, had both his throat and chin stripped clean."

At that he turned and took the filthy road,
and did not speak to us, but had the look
of one who is obsessed by other cares

than those that press and gnaw at those before him;
and we moved forward, on into the city,
in safety, having heard his holy words.

We made our way inside without a struggle;
and I, who wanted so much to observe
the state of things that such a fortress guarded,

as soon as I had entered, looked about.
I saw, on every side, a spreading plain
of lamentation and atrocious pain.

Just as at Arles, where Rhone becomes a marsh,
just as at Pola, near Quarnero's gulf,
that closes Italy and bathes its borders,

«Stropite i oci e no vardar in su,
che, se vien el Gorgon e ti lo vedi,
indrio ti no te tornarà mai più.»

Cussì el maestro. E 'l me ga messo i dedi –
pensando che coi mii no me distrigo –
sui mii, e 'l me ga girà via dei pareti.

Chi che no ga la testa par intrigo
che zerchi de capir quel che in scondon
sta drio dei versi strambi che mi digo!

Pal turbido patoc vigniva un sòn,
un fracasso che fava un tal spavento,
che ga tremà le rive pal scasson;

pareva come quando se alza un vento
tra caldo e fredo, un de quei neverini,
che scassa el bosco e, senza sentimento,

spacaza tuto, fiori rami e spini;
el va via pien de polvare par sora,
e 'l fa scampar le belve e i contadini.

El me ga scoperto i oci alora
e dito: “Lumiga su par 'sta spiuma,
'ndò ch'el caligo xe più fisso ancora.”

Come le crote, che via se caluma
co vien la bissa che le magna, e tute
quante de l'aqua in tera le se ingruma,

cussì miara de anime distrute
go visto filar via de un che de blava
vigniva zo pal Stise a piante sute.

Drio man via de davanti el se parava
cola man zanca quel caligo grasso,
ma solo 'sto fastidio el dimostrava.

Mandà del ziel el iera là debasso.
Me go voltado e 'l mistro me ga fato
moto de far l'inchin e no far ciasso.

Con che tiro che xe rivado el mato!
Con una sbiza ch'el gaveva drio
el ga 'verto la porta ditofato.

“Zentaza bruta, scazai via de Dio,”
el ga tacà su l'orendo soier:
“de 'ndove ve vien mai 'sto pofardio?”

Parchè ve metè contro quel voler
ch'el suo lavor no impianta mai in metà?
Ve va uni volta pezo 'sto mistier.

Scornarve col destin cossa ve fa?
Zervero vostro, se ve ricordè,
ancora el ga la barba e 'l gos spelà.”

Come ch'el xe vignù el xe tornà indrè
senza parlarne; ma el ne ga dimostrado
de 'ver altri pinsieri che no xe

quei là de darghe a chi che passa bado.
De le parole sue rassurari,
verso quel logo se gavemo aviado.

Senza 'ver longhi drento semo andai,
e mi, tuto curioso de vardar
come che in 'sta forteza i xe tratai,

compena drento taco a lumigar:
de qua e de là vedo una gran campagna
tuta un lamento, tuta un tormentar.

Come che in Arles – là ch'el Ròdano stagna –
e come a Pola – tacà del Quarnero
ch'el confin de l'Italia el sera e 'l bagna –

fanno i sepulcri tutt'il loco varo,
così facevan quivi d'ogne parte,
salvo che 'l modo v'era più amaro;

ché tra li avelli fiamme erano sparte,
per le quali eran sì del tutto accesi,
che ferro più non chiede verun'arte.

Tutti li lor coperchi eran sospesi,
e fuor n'uscivan sì duri lamenti,
che ben parean di miseri e d'offesi.

E io: "Maestro, quai son quelle genti
che, seppellite dentro da quell'arche,
si fan sentir coi sospiri dolenti?"

E quelli a me: "Qui son li eresiarche
con lor seguaci, d'ogne setta, e molto
più che non credi son le tombe carche.

Simile qui con simile è sepolto,
e i monumenti son più e men caldi".
E poi ch'a la man destra si fu vòlto,

passammo tra i martiri e li alti spaldi.

the sepulchers make all the plain uneven,
so they did here on every side, except
that here the sepulchers were much more harsh;

for flames were scattered through the tombs, and these
had kindled all of them to glowing heat;
no artisan could ask for hotter iron.

The lid of every tomb was lifted up,
and from each tomb such sorry cries arose
as could come only from the sad and hurt.

And I: "Master, who can these people be
who, buried in great chests of stone like these,
must speak by way of sighs in agony?"

And he to me: "Here are arch-heretics
and those who followed them, from every sect;
those tombs are much more crowded than you think.

Here, like has been ensepulchered with like;
some monuments are heated more, some less."
And then he turned around and to his right;

we passed between the torments and high walls.

xe tombe che fa a gombe un zimitero,
cussì le fava qua ma, in sorapiù,
drento i pativa, chè mi, andò che iero,

fiamme ghe go tuto 'torno vedù;
e tanto iera 'ste tombe incandide
che gnanca el fero el fabro fa de più.

Le iera scoverciade, ma impignide
de persone che se lagnava drento
de esser tanto misere e scunide.

E mi: "Maestro, chi xe che se sento –
ma in 'sti sacrofaghi ben no se vedi –
che i fa tanti sospiri de lamento?"

E lu: "I 'resiarchi de tute le fedì
con chi ghe xe 'ndà drio qua xe finidi;
ghe ne xe 'sai de più che no ti credi.

Compagno col compagno sipelidi,
i ga drio 'l genere più o meno fogo."
A destra el ga voltà e semo partidi

via, tra 'sti qua e le mure, par un logo.

Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

Triestino: *La Divina Commedia de Dante Alighieri. L'Inferno. Version original in Triestin con vizin la traduzion toscana pei poveri ignoranti*, ed. by Nereo Zeper (Trieste, 2000).

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented American Sign Language, Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public and cultural life, professors, and students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](#) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brilli, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.